Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo gdy zobaczy on swe dzieci, dzieło moich rąk pośród siebie, (wówczas) uświęcą moje imię i czcić będą Świętego Jakubowego, i podchodzić z drżeniem do Boga Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo gdy zobaczy swe dzieci, dzieło moich rąk pośród siebie, wówczas jego ludzie uświęcą moje imię, czcić Mnie będą jako Świętego w Jakubie, podchodzić do Mnie z drżeniem — do Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem ujrzy pośród siebie swoich synów, dzieło moich rąk, poświęcą moje imię, poświęcą Świętego Jakuba, i będą się bać Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdy ujrzy synów swoich, dzieło rąk moich, w pośrodku siebie, poświęcających imię moje; tedy będą poświęcać Świętego Jakóbowego, a Boga Izraelskiego bać się będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale gdy ujźrzy syny swe, dzieło rąk moich, w pośrzód siebie świecące imię moje; i święcić będą świętego Jakobowego a Boga Izraelowego opowiedać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo gdy ujrzy swe dzieci, dzieło mych rąk, wśród siebie, ogłosi imię moje jako święte. Wtedy czcić będą Świętego Jakubowego i z bojaźnią szanować Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gdy ujrzą wśród siebie dzieło moich rąk, uświęcą moje imię i Świętego Jakubowego będą czcić jako Świętego, i będą się bać Boga Izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo gdy ujrzy swoje dzieci, dzieło Moich rąk, pośród siebie, wtedy uznają one świętość Mojego imienia. Wtedy uznają świętość Świętego Jakuba, będą się bać Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdy jego dzieci ujrzą pośród siebie dzieło rąk moich, uczczą świętość mojego imienia, będą czcić Świętego Boga Jakuba, w bojaźni szanować Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kiedy ujrzą (dzieci jego) dzieło rąk moich pośród siebie [spełnione], wtedy Imię moje uczczą jako święte, święcić będą Świętego [Boga] Jakuba, cześć złożą w bojaźni Bogu Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але коли їхні діти побачать мої діла, через Мене освятять моє імя і освятять святого Якова і боятимуться Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy jego dzieci zobaczą pośród siebie dzieło Moich rąk – uświęcą Moje Imię; tak uświęcą Świętego w Jakóbie i obawiać się będą Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy bowiem ujrzy swe dzieci, dzieło moich rąk, pośród siebie, będą uświęcać moje imię i uświęcą Świętego Jakubowego, a do Boga Izraela będą się odnosić z bojaźnią nacechowaną szacunkiem. |